

XVI

GWERZ EUR C'HLOAREG IAOUANK HAG A WEL HE VESTREZ GOUDE HE MARO

(Complainte d'un jeune clerc qui revoit sa maîtresse après sa mort)

Pa oant (1) é Paris e studi
E oé dihasset lizer d'i
tra la la la la
tra la li la lon lê no

De doned er ghier em ma c'hoant
E oa gwell glanv ma dousic koant

Pa oan o tont gant an hent braz
Kleviz ar c'hleier e zon glaz

Kleviz ar c'hleier e zon glaz
Kleier 'n Otro Sant Nicolas

Kleier 'n Otro Sant Nicolas
Ar re vihan, ar re vraz

Ha mé o soñjal n'em c'halon
E oa 'r maro en em c'hanton

Pa moa soñjet soñjet em moa
E oa ma douz Janned e oa

P'am moa soñjet ha disoñjet
E oa maro ma douz Janned

Pa oant o vont gant an hend gwen
E kaviz eur c'harr hag eun den (2)

E kaviz eur c'harr hag eun den
Ha beleien gwisket en gwen

Ha beleien gwisket en gwen
Da gass ma douz da Zant Jermen

'Vond dré an hend en on (3) ganañ
Ha mé dré 'r park en on welañ

Pa 'n antrejont barz en iliz
Dreg an nor dal en em voutiz

Dreg an nor dal en em voutiz
Ha gwalh ma c'halon e weliz

Na pa oent ied oll ac'hané
Neuze tistroiz war hi bé

Neuze tistroiz war hi bé
Lard eur bater hag eun avé

Lard eur bater hag eun avé
M'h i gwelchen vel poa en buhé

Pa oant o vond gand er c'hardent (4)
Ha mé kaved eur femmelen

Ha mé kaved eur femmelen
Liv ar maro war hi herc'hén

N'ha den iaouank d'in o leret
Pelac'h e et hag é oc'h bet

E on o tont deuz a Baris
Ec'h an da zistrei war ma c'hiz

Na den iaouank gaou a leret
Deuz ma c'hanv e oc'h o tonet

Hanter amzer me zo lammet
Gant ma Doué diwar ar Bed

Gant ma Doué diwar ar Bed
D'ho lakat da vond da velec

Vid ho lakat mond da velec
Taer overn he peuz de laret

Unan d'ho tad, unan d'ho mamm
Hag eun all evit ma unan.

Quoique l'air sur lequel se chante ce gwerz (voir air n° 17) ait beaucoup de rapport avec le précédent, il n'en est pas moins empreint d'un caractère mélancolique.

Air n° 17.



Pa oan e Pa - riz o studi, e oa digas- set li-zer di, tra la.



la la la la la la la la la tra la ri la lan lai no ;

(1) E n. 1 an niv. X e tispleg Bourgeois an distagadur-se : *nt evit n e ran p. unan amdremenet ar verboù*. E *Penwern*, kaier 111, f. 85, l. 4, e lenner *ne wuiet ket evit ne vouien ked* (f. 81) en un doare all eus gwerz : *Ar C'hakous* (A.).

(2) *eun den* = *eun denn* (A.).

(3) *en on* : lenn a rafen ken aes *en or*. Ar ster da vihanañ a zo : *en eur* (ganañ) (A.).

(4) *Eur c'hardent*, sans doute pour *eur c'hard hent*, « un quart de chemin » signifie, en Tréguier, un chemin creux, étroit, où il ne peut passer qu'une charrette. — En Léon, *strent* ou *stret*. — En Cornouaille, *eur garont* ou *c'haront*, sans doute pour *eur c'har hent*, un chemin de voiture, car on dit aussi *eur hent karr* pour désigner un chemin où une voiture peut passer.